

ORIGEN Y SIGNIFICADO DEL NOMBRE "COQUIMBO".

Herman Carvajal Lazo ¹

1. Partamos diciendo que el significado etimológico del nombre "Coquimbo" es una incógnita aún no resuelta. Por eso, hablamos más bien de aproximaciones antes que de certezas lingüísticas o históricas de cuál puede haber sido su significado primigenio.
2. Indudablemente se trata de un término aborigen. Se han postulado dos vertientes lingüísticas a las que pertenecería el vocablo: la lengua quechua y la lengua mapuche. No sería descartable una tercera posibilidad: alguna lengua originaria del noroeste argentino (¿alguna perteneciente al tronco kakán?).
3. Este *paper* se estructura en dos partes: En la primera rastrearemos los principales hitos referentes a la intrusión del nombre "Coquimbo" en la historiografía chilena. En la segunda, analizaremos los principales significados que se le atribuyen a la palabra "Coquimbo".

I PARTE

ORÍGENES HISTÓRICOS DEL NOMBRE "COQUIMBO"

"Coquimbo" en el Descubrimiento .

En el año de 1536 Diego de Almagro se interna por primera vez en territorios ubicados al sur del Desierto de Atacama. Se le reconoce como el descubridor de Chile ². Su cronista es Cristóbal de Molina ³. Nomina a Coquimbo con un vocablo bastante alterado, "Guanguingo", pero en el cual es posible reconocer la que será su grafía más definitiva: "Coquimbo".

"(...) y reformado pasó adelante a otro segundo valle que se llama Guasco, y asimismo halló todo refrigerio y lo mismo en el tercer valle, que es el que se llama de **Guanguingo**, que está poblado de cristianos ahora (...)" ⁴.

¹ Profesor de Castellano, Magíster en Lingüística. Ex Académico de La Universidad de La Serena. Mail: herman.carvajal.lazo@gmail.com, celular 9-44303678. Pág.web: <http://toponimianortechico.com>

² Otros consideran que Chile fue descubierto en 1520 por el navegante portugués Hernando de Magallanes.

³ Este Cristóbal de Molina es llamado "El almagrista", para diferenciarlo de su homónimo y coetáneo suyo.

⁴ Cristóbal de Molina, "Conquista y población del Pirú", en Boletín de la Academia Chilena de la Historia N° 7 (1936), pág. 21.

Mayores menciones de “Coquimbo” aparecen en la Crónica de Oviedo, aunque este autor no fue testigo presencial de la odisea almagrista. No es muy cuidadoso en las grafías del nombre (o bien las variantes habría que atribuírselas a los transcritores que reprodujeron su obra). Primero lo menciona con el nombre actual (“Coquimbo”). En la segunda cita lo denomina con una grafía distinta: “Coquinga”. La tercera vez que lo nombra escribe “Coquembo”, con la mutación de “e” por “i”. Cuestión menor, porque en quechua ambas vocales se confunden.

La mención “Coquinga” es muy interesante: en lugar de la terminación –mpu>mbo, procedente de tampu>tambo, su formante final es “inga”. De manera que “Coquinga” significaría ‘plata del Inca’ (del quechua “colque” ‘plata’ e “inga”, ‘inca’). Pero este nombre no prosperó y al final se impuso la forma “Coquimbo”.

“En el cual tiempo supo como los caciques e indios, en especial de los dos dellos, que uno se dice el Guasco, y el otro **Coquimbo**”⁵.

“Y de allí pasó al otro valle de **Coquinga**, ques cabecera de todos tres valles,(...)”⁶.

“Desde aquel pueblo de **Coquembo** envió el adelantado mensajeros indios a un español (...)”⁷.

Coquimbo en la Conquista.

Cuatro años después de la incursión del Adelantado Diego de Almagro, Pedro de Valdivia inicia la Conquista de Chile. Luego de atravesar los cinco valles transversales, además de la cuenca del Aconcagua llega al Maipo en 1541 y funda en febrero 12 la ciudad de Santiago. El conocimiento de sus acciones lo adquirimos a través de su cronista oficial, Gerónimo de Bibar. Transcribamos la primera vez que se refiere a Coquimbo.

Úsanse estas balsas desde el valle de Arica hasta el valle de *Quimbo* que son más de doscientas leguas.⁸

⁵ Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, Historia general y Natural de las Indias, Islas y Tierra Firme del Mar Océano, en Boletín de la Academia Chilena de la Historia N° 7 (1936) pág. 24. Relata acontecimientos ocurridos entre 1492 y 1549. I Parte publicada en 1535. Completa se publicó en 1855.

⁶ Op.cit. pág. 25.

⁷ Op.cit. pág. 25.

Nos parece relevante esta primera y única mención del topónimo que nos interesa bajo la forma *quimbo*. De *quimbo* no hay información en los diccionarios quechuas (por lo menos, en los muchos que hemos consultado), pero sí existen referencias como voz mapuche. Este derrotero nos conduciría a una hipótesis acerca del origen sureño del vocablo *coquimbo*, asunto en el cual profundizamos en la segunda parte de este trabajo.

En las sucesivas menciones que Bibar hace de este topónimo, siempre la escribirá con su nombre moderno: *Coquimbo*.

“CAP. XXI QUE TRATA DEL VALLE DE **Coquimbo**, de indios, y cosas que hay en él. Desde el valle de Guasco al de **Coquimbo** cincuenta y cinco leguas de arenales.”⁹

Coquimbo en la Fundación de La Serena.

Respecto a la primera fundación de la Serena en el año de 1544 por el capital Juan Bohón por orden de don Pedro de Valdivia subsisten dudas acerca de cuál haya sido el sitio primitivo de su erección: si en su actual emplazamiento o al costado norte del río (tal vez en La Compañía Baja o Alta, Islón, Altovalsol, hacienda Coquimbito). Para los propósitos de nuestro trabajo es importante dilucidar estos puntos, principalmente por una circunstancia que vamos a reiterar en esta reseña: el actual emplazamiento de la capital regional se erigió sobre las instalaciones de un tambo incaico denominado Coquimbo (aunque Mariño de Lobera postula que su nombre más antiguo era “Tequirque”). Como sea, a la llegada de los españoles habría habido dos sitios con el mismo nombre (“Coquimbo”): el lugar que tiene hoy la ciudad de La Serena y el otro, una legua más arriba, en la habitación del representante del Inca (Anién) en el sector bajo del río.

El historiador Joaquín San Cruz dilucida inobjetablemente la primera incógnita: La Serena siempre ha estado ubicada en su actual emplazamiento y corresponde a la primera fundación, la ordenada por Pedro de Valdivia.

⁸ Gerónimo de Bibar, *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile*, (1558), Santiago, Fondo Histórico y Bibliográfico J.T. Medina y The Newberry Library Chicago, USA, 1966, pág. 25.

⁹ Op. Cit. , pág. 32.

“Los historiadores están divididos acerca del lugar en que estuvo fundada la primitiva ciudad de La Serena

Vicuña Mackenna, siguiendo a (Vicente) Carvallo y Goyeneche y á algún otro, popularizó la idea de que el asiento de la ciudad estuvo en Coquimbo, tres leguas río arriba, ó sea donde está hoy la hacienda de Coquimbo, al este de la quebrada de Santa Gracia. Los vestigios de murallas ya muy borrados por el cultivo y algunas sepulturas antiguas que hoy existen daban margen á una aseveración.

Los historiadores más antiguos y otros documentos auténticos prueban de una manera indiscutible que La Serena fue fundada en su principio *en el mismo* lugar donde está hoy.^{10 11 12}

Pedro Mariño de Lobera nos ofrece una explícita relación acerca del lugar donde se fundó La Serena., el que perfectamente podemos reconocer como el “casco antiguo” de La Serena. Igualmente ilustrativas son las distancias a las que alude: a unas dos leguas de la bahía y a una legua hacia el este donde residiría el representante del Inca¹³. El sitio donde se fundó La Serena era conocido con el nombre de “Coquimbo”, pero el nombre original era “Tequirqui” (o “Tequirque”, ‘el lagarto”, en lengua mapuche). En la residencia del curaca fundían oro y sacaban cristales y turquesas que labraban. No dice nada de “plata”, aunque habría minerales cercanos al asiento del Inca.

“De la población de la ciudad de Coquimbo

(...) habíale parecido bien el valle de Coquimbo, que está en treinta grados de altura, por la mucha sanidad que los naturales dél tenían, y con deseo de ennoblecer aquel valle y su puerto y gran bahía, determinó de enviar a

¹⁰ Santa Cruz, Joaquín, “¿Dónde estuvo situada la primitiva ciudad de La Serena?”, en **Revista Chilena de Historia y Geografía**, N° 2, 1911, (270-277), pág. 270.)

¹¹ Santa Cruz cita además a otros historiadores contemporáneos de la Conquista: López de Velazco, Antonio de Herrera y Tordesillas, y Góngora Marmolejo (que escribió en 1575). Todos concuerdan en confirmar el actual sitio de La Serena como el original.

¹² Machuca en 1938 insiste en ubicar la primera fundación en “la margen norte del río Coquimbo”. Machuca y Marín, Francisco A., **Escenas Histórico-Militares Coquimbanas** (Primera Parte), Valparaíso, Imprenta Victoria, 1938. Pág. 50.

¹³ La legua equivale a 5.572 metros. Por lo que al puerto habría una distancia estimada de entre 11 y 12 kms. Y hacia el tambo del Inca (en el costado norte del río) unos 5 kilómetros y medio.

poblar en él una ciudad aunque le constaba que los naturales de aquella comarca no eran tantos que pudiesen hacerla populosa como él quisiera. A esta población envió al capitán Juan Boan (sic) con parte de la gente que había en Santiago, la cual estaba distante del valle de Coquimbo setenta leguas y le mandó que en la parte más cómoda que le pareciese fundase la ciudad, y repartiase los naturales de la comarca en las personas que por su distribución iban señaladas. Con este orden se partió luego y en pocos días llegó con su gente al valle de Coquimbo, y visto lo que en él había, asentó su pequeño campo dos leguas del puerto en el remate de una barranca muy cercana a la playa del mar, y de otra parte a un río, por ser el mejor asiento que para fundar ciudad había en toda aquella tierra. Llámase el sitio donde poblaron la ciudad Tequirqui, y aunque comúnmente le llamamos Coquimbo no lo es en rigor; porque el valle que los naturales llamaban Coquimbo está adelante una legua el río arriba y era el asiento donde residían los capitanes del rey del Perú y la demás gente de guerra que con ellos estaba. Y allí tenían casa de fundición, donde fundían mucho oro, y sacaban de allí cerca suma de cristal, y muchas turquesas que labraban.¹⁴

Francisco Solano Asta-Buruaga y Cienfuegos, siguiendo a Mariño de Lobera, reitera que el nombre del sitio de la fundación de La Serena se conocía con el nombre de “Coquimbo”, siendo “Tequirque” su étimo primigenio. Para ambos nombres (“Coquimbo” y “Tequirque”) postula sendas etimologías:

“El valle de este río estaba poblado, á la llegada de los españoles, por indios de la antigua raza peruana, dependientes de los incas (véase *Tequirque*); y se le conocía con el nombre de *Cuquimpu*, talvez alterado de *Cullquitampu*, que en quichua significa *tambo* ó *estación de plata*, y corrompido por los españoles después en Coquimbo.”¹⁵

Tequirque.—Nombre indígena del sitio en que se fundó la ciudad de la Serena, según el cronista capitán Don Pedro Marino de Lovera, el cual agrega que, «aunque comúnmente le llamamos Coquimbo, no le es en rigor; porque el valle que los naturales llamaban *Coquimbo* está adelante una legua el río arriba, y era asiento donde residían los capitanes del rey del Perú y la demás gente de guerra que con ellos estaba. Y allí tenían casa de

¹⁴ Pedro Mariño de Lobera, “Crónica del Reino de Chile”, en **Colección de Historiadores de Chile y Documentos relativos a la Historia nacional**, Tomo VI, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 30, 1865, pág. 77-78).

¹⁵ Asta-Buruaga y Cienfuegos, Francisco, **Diccionario Geográfico de la República de Chile**, N. York-D.Appleton y Compañía, 29 edición, 1899, s.v. Coquimbo (Río)).

fundición, donde fundían mucho oro y sacaban de allí cerca suma de cristal y muchas turquesas que labraban.» El nombre puede que signifique paraje propio de lagartos, *posesión ó morada del lagarto*, formado de *quirque*, este reptil, y *te*, cosa propia ó que se posee.¹⁶

kirke/, s., el lagarto. / adj., rayado con rayas chicas blancas. –*waka* vaca lagarto.¹⁷

El soldado y cronista español , posterior a la conquista, el capitán Alonso de Góngora Marmolejo, al referirse a la fundación de La Serena, agrega:

“...un caballero, llamado Juan Bohn (sic) con la jente que Francisco de Aguirre había llevado se partió. Llegado a La Serena, viendo el asiento ser tal y tan a propósito, pobló conforme a la orden que llevaba y le puso nombre La Serena, que por nombre de los indios se llamaba y se llama el asiento *Coquimbo*”.¹⁸

3.3 Coquimbo en la Colonia.

Ha quedado dicho en las líneas precedentes que el lugar de fundación de la ciudad de La Serena era conocido con el nombre de “Coquimbo”. Esta circunstancia bien la conocieron los primeros habitantes de la villa y transmitieron su conocimiento a sus descendientes durante casi todo el periodo colonial. Más aún, inclusive los dignatarios o gobernadores de origen hispano o mestizos también denominaban indistintamente a La Serena como “Coquimbo”. Para comprobar el aserto presentamos algunas muestras de lo aseverado. La primera es un mapa del año 1744 –es decir, dos siglos exactos desde la primera fundación. Obsérvese en el mapa el nombre en el vértice superior derecho: “Declarasion de las partes principales de la ciudad de Coquimbo” (sic). ¡Y obviamente el plano corresponde a La Serena!. No es una errata del visitador; es consecuencia de la doble denominación que todavía tenía esta ciudad.

José Fernández de Campino, “*Relacyón del Obispado de Santiago de Chile y su gobernación , en virtud de Real Horden Remitida por Don Joseph Mansso de Velasco ...remitida a la Corte en el año de 1744*” (...) en la cual se pedía enviar al Consejo de Indias “...una descripción detallada de la

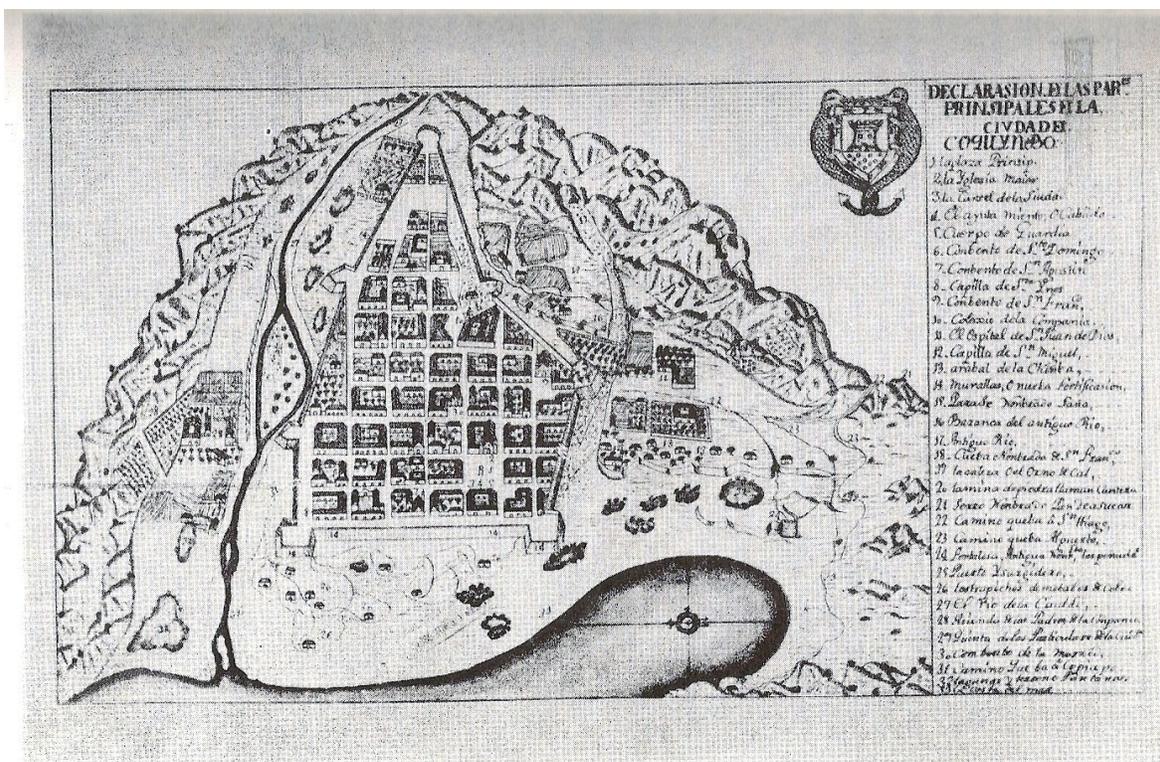
¹⁶ Op.Cit. s.v. Tequirque

¹⁷ Augusta, Fray José de, **Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano**, Tomo I: Araucano-Español. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1966.

¹⁸ Góngora Marmolejo, Alonso, **Historia de Chile desde el Descubrimiento hasta el año 1575**, Colección de Historiadores de Chile, 1862, págs.. 42-43

provincia, tarea que éste encomendó a los oficiales reales de Santiago, don Francisco de la Sota y don José Fernández [de] Campino, siendo este último quien la redactó, remitiendo su trabajo a la Corte en 1744”.¹⁹

Plano de la ciudad de Coquimbo (La Serena), 1744. Probablemente acompañó al Informe de José Fernández de Campino. Publicada por el I:G:M:, en 1952.²⁰



Plano de Coquimbo, del siglo XVIII

En una carta de los obispos al Rey, en 1585, se alude a la doble denominación de la ciudad.

“La Serena, también era llamada con el nombre de Coquimbo, o viceversa, como lo podemos constatar en un documento perteneciente al Archivo del Arzobispado de Santiago, en una carta fechada el 18 de febrero de 1585, dirigida al Rey Felipe II, en la cual Fray Diego de Medellín da cuenta del

¹⁹ En Antología de Gonzalo Ampuero Brito y Ruth Vera Schwaner, **Noticias del Pasado. La Región de Coquimbo 1540-1940. La visión de conquistadores, científicos, viajeros y cronistas**, Editorial Universidad de La Serena, 2011, pág. 31.

²⁰ Op. Cit. Pags. 253 y 270.

estado de sus diócesis, al referirse a la ciudad de La Serena, señala: “*En el pueblo de Coquimbo, que se llama La Serena...*”^{21 22}

El sabio polaco Ignacio Domeyko deja constancia de su llegada a Chile:

“En virtud de un contrato celebrado con el Gobierno de la República de Chile, y a costa de este gobierno –escribe Domeyko- llegué a Chile, a la escuela gimnasial de Coquimbo, con el carácter de profesor de química y mineralogía, el 2 de junio de 1838, casi veinte años después que el país había conquistado su independencia”.²³

“En el archivo del Liceo de Hombres de La Serena se conserva copia de la siguiente comunicación” de la que extractamos el pasaje que sigue:

“A solicitud del Censor de la ciudad de Coquimbo, capital de aquella provincia (...)”²⁴

En un acta del 1° de julio de 1833 el Presidente de la República aprueba un proyecto de organización del Colegio de Coquimbo:

(...) S.E. se ha servido decretar con esta fecha lo que sigue: aprueba en todas sus partes el proyecto de “Nueva organización del Colegio de Coquimbo”...”²⁵

Abraham Vera, en la nota N° 1 al pie de página, explicita la anfibiología de la que estamos tratando:

²¹ Carta de Fray Diego de Medellín al Rey Felipe II; en Documentos Históricas, Archivo del Arzobispado de Santiago, Libro XX, pág. 39.

²² Cit. por Bravo del Fierro, María Loreto, Bravo del Fierro, María Loreto, “¿Tambo de Plata o Aguas Tranquilas? Variaciones lingüísticas del topónimo Coquimbo. En **Minka de Cuquimpo**, Revista de informaciones científico humanista de la Biblioteca Pública de Coquimbo, N° 1, 1987, I.Municipalidad de Coquimbo (42-50), pág. 44.

²³ Vera Yanattiz, Abraham, **Apuntes para la Historia del Liceo de La Serena, (1821-1900)**, Serena, Imprenta de “El Comercio”, 1903 (2.a edición, Volantines Ediciones, 2018). Págs. 61-62

²⁴ Op. Cit, pág. 17

²⁵ Op.cit. pág. 48

Nota 1: De los documentos de esa época se desprende que en aquel tiempo se daba a La Serena indistintamente este nombre , el de San Bartolomé o el de Coquimbo. No será inútil recordar aquí que el plano de la plantación del puerto de Coquimbo no se aprobó sino en 13 de agosto de 1850, dándosele el título de ciudad el 4 de septiembre de 1879 (Astaburuaga).²⁶

Charles Darwin, Viaje de Valparaíso a Copiapó. (1835)

16 de mayo. Llegamos a Coquimbo, (que está a 11 millas (18 kms) del anclaje de la Beagle (...)) La ciudad no tiene nada de notable, excepto quizá su extremada tranquilidad; tiene, según dicen, de 6.000 a 8.000 habitantes.”²⁷

William S.W. Ruschenberg, Noticias de Chile (1831-1832) por un oficial de marina de los EEUU de América.

“La entrada a Coquimbo, o La Serena, según se le designa en todo documento público, es por una puerta de “adobe”, lo que indica que en un tiempo era rodeada por muro”.²⁸

El Premio Nacional de Historia, Jorge Pinto Rodríguez nos ilustra con mediana claridad acerca de la ambigua denominación de La Serena como “Coquimbo” y –agrega- la denominación del puerto con el nombre de La Serena.

“El segundo hecho sobre el que quiero llamar la atención tiene relación con el puerto mismo. Como frente al fondeadero no se levantó ninguna población, el nombre de La Serena se hizo extensivo al puerto, de modo que, al igual que lo que ocurría con la ciudad, figura a veces con el nombre de La Serena y en otras como el puerto de Coquimbo. Es decir, no acontecía como hoy en que cada una de las dos ciudades tiene un nombre muy definido., siendo imposible confundir el uno con el otro. De esta forma cuando las fuentes hablan del puerto de La Serena para referirse al punto donde anclaban los barcos, se están refiriendo a lo que hoy llamamos Coquimbo; a la inversa, cuando hablan de la ciudad de Coquimbo para

²⁶ Op. Cit. Pág. 23

²⁷ Op. Cit. Pág. 134

²⁸ Op. Cit. Págs.. 115-116

señalar el poblado que existía, se estaban refiriendo a lo que hoy es La Serena”.²⁹

“Múltiples usos y significados del nombre Coquimbo.

“Desde la misma época de la conquista de los españoles, en su entrada al territorio semiárido, en la década de 1540, el nombre de Coquimbo prevalecerá en diferentes denominaciones aplicadas en la lengua española: instituciones coloniales y del estado republicano, variadas organizaciones sociales, entidades políticas y administrativas, accidentes geográficos, hidronimias, toponimias, gentilicios y aún, en diminutivos toponímicos, como “coquimbito.

Así, en un recuento histórico rápido, ha servido para nominar sucesivamente al Río, al Valle, al Corregimiento, al Cabildo, a la Bahía, a la Intendencia, a la Provincia, al Departamento, a la Gobernación, a la Asamblea Provincial, a la Ciudad-Puerto, al Municipio y a la Comuna. Finalmente, en el año 1975, ha servido para designar a la Región de Coquimbo (...). Tal riqueza idiomática, múltiple, de la voz Coquimbo prueba su incontrastable valor de uso por centurias y por tanto, su valor patrimonial cultural intangible, un legado identitario proveniente del rico pasado prehispánico”.³⁰

Hemos visto que el topónimo Coquimbo es la denominación geográfica de un río, de un valle, de una ciudad (La Serena), de una ciudad-puerto (Coquimbo), de una Provincia y posteriormente Región de nuestro territorio patrio. No sólo esto: el Listado de Nombres Geográficos del Instituto Geográfico Militar consigna 20 topónimos de Coquimbo (como tal, o de algún diminutivo o gentilicio de la misma familia léxica). Adjunto el listado correspondiente en la página siguiente. Junto a los topónimos se despliegan 7 columnas más que consignan, respectivamente, el tipo de accidente geográfico, la latitud, la longitud, la altura, la carta geográfica (en escala de 1.50.0000), la región y la ubicación (en realidad, algunas referencias respecto a su cercanía con algún lugar conocido. Por razones de diagramación omitimos los datos de esta última columna. Obsérvense las variedades de accidentes geográficos del que es apelativo: minas, quebradas, caseríos, lugares, caleta, ciudad, estación de ferrocarriles, bahía,

²⁹ Pinto Rodríguez, Jorge, “El Puerto de Coquimbo Durante la Colonia (1544-1810). En **Coquimbo, Historia e Identidad, 8000ac-2015**, Patricio Cerda Carrillo & Celso López San Francisco, Directores-Editores, Coquimbo, 2016, (69-90), pág. 78.

³⁰ Cerda Carrillo, Patricio, “Orígenes y evolución histórica del puerto de Coquimbo (1811-1891), en **Coquimbo, Historia e Identidad, 8000ac-2015**, Patricio Cerda Carrillo & Celso López San Francisco, Directores-Editores, Coquimbo, 2016, (93-121). Pág.98.

punto trigonométrico, farallón y península. El otro aspecto destacable es la constatación de que *Coquimbo* no sólo es un nombre geográfico de la Región que lleva su nombre sino también de las Regiones II, III, V, VI y VII.³¹

NOMBRE	ACCIDENTE	LAT.	LONG.	ALT.	CARTA	REGIÓN	UBICAC.
	-						
Coquimbana	Mina	2822	07051	600	D-10	III	
Coquimbana	Mina	2802	07008	2380	D-5	III	
Coquimbana, La	Mina	2908	07104	950	D-33	IV	
Coquimbana, La	Quebrada	2818	07051	400	D-10	III	
Coquimbuto	Caserío	2955	07109	100	D-53	IV	
Coquimbuto	Lugar	2527	07031	50	C-10	II	
Coquimbuto	Pueblo	3252	07035	800	3270	V	
Coquimbo	Caleta	2610	07039	0	C-39	III	
Coquimbo	Ciudad	2957	07120	50	D-52	IV	
Coquimbo	Caserío	3459	07207	200	F-29	VII	
Coquimbo	Estación	2958	07120	7	D-52	IV	
Coquimbo	Lugar	2954	07110	75	D-53	IV	
Coquimbo	Lugar	3500	07206	250	F-29	VII	
Coquimbo	Lugar	3500	07205	375	F-38	VII	
Coquimbo	Quebrada	2610	07037	300	C-39	III	
Coquimbo	Quebrada	3403	07156	100	F-1	VI	
Coquimbo	Trigon.	3501	07207	361	F-38	VII	
Coquimbo de	Bahía	2953	07118	0	B-52	IV	
Coquimbo de	Farallón	2955	07122	0	D-52	IV	
Coquimbo de	Peníns.	2957	07121	158	D-52	IV	

II PARTE

ETIMOLOGÍA Y SIGNIFICADO DE COQUIMBO.

³¹ Instituto Geográfico Militar: **Listado de nombres geográficos**, Tomos I y II. Santiago de Chile, ¿1983?, pág. 407-408.

1. FRANCISCO SOLANO ASTA-BURUAGA Y CIENFUEGOS.

“El valle de este río estaba poblado, á la llegada de los españoles, por indios de la antigua raza peruana, dependientes de los incas (véase *Tequirque*); y se le conocía con el nombre de *Cuquimpu*, talvez alterado de *Cullquitampu*, que en quichua significa *tambo* ó *estación de plata*, y corrompido por los españoles después en Coquimbo”.^{32 33}

2. ENRIQUE GALLARDO VARGAS cita a LIRA para proponer la siguiente etimología:

“de KHULLKI, acción de cavar o de mover ligeramente la tierra mediante una varilla o cosa semejante. / + TANPU. Campamento, lugar donde acampaba el ejército del imperio. Plazas o regiones militares. Venta, mesón, posada, etc..³⁴ . “El significado sería, entonces, “Campamento o lugar donde se cava la tierra”.³⁵

3. ALEJANDRO SOFFIA VIAL

(...) proveniente del Que. *coquimbo* al que se le atribuyen los siguientes significados : 1) **Posada de plata**, del Que. *cullqui*, plata y *tampu*, posada donde los viajeros encontraban techo y alimento; 2) **Posada donde se ara**, del Que. *khullki*, cavar la tierra, mover la tierra, arar, y *tanpu*, posada donde los viajeros encontraban techo y alimento.³⁶

4. OSVALDO CÁCERES GONZÁLEZ.-

³² Asta-Buruaga y Cienfuegos, Francisco, **Diccionario Geográfico de la República de Chile**, N. York-D.Appleton y Compañía, 29 edición, 1899. s.v. Coquimbo (Río).

³³ Carlos Ruiz reconoce esta hipótesis, aunque menciona también la posibilidad de que se trate de un étimo mapuche: “En el caso de Coquimbo, su nombre antiguo es Cuquimpu, traducido por Moesbach (1991: 60) como quechua, de cullqui = plata, tampu = tambo, posada. Posada de plata, Ruiz Rodríguez, Carlos, “Indígenas en la Región de Coquimbo. Sujeción, Invisibilización, Reconstrucción de la Identidad”, en **Culturas Surandinas Huarpes y Diaguitas**, Sociedad de Creación y Acciones Literarias, Región de Coquimbo, N° 3, Edición: Arturo Volantines, La Serena, 2011. Pág. 197.

³⁴ (Lira, Jorge A., **Diccionario Kkechwa – Español**, Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Investigaciones regionales – Instituto de Historia , Lingüística y Folklore – Tucumán, Argentina, 1944. Pág. 499 y 960)

³⁵ Gallardo V., Enrique, **Toponimia del Valle de Elqui**, Departamento de Artes y Letras, Capítulos N° 3, Universidad de Chile, La Serena, 1975. s.v. “Coquimbo”).

³⁶ Soffia V., Alejandro, **¿Por qué se llama como se llama? Cada ciudad, pueblo y aldea de Chile. Guía de Toponimia Chilena**, Santiago de Chile, Grijalbo, 1999. Pág. 61.

“Sobre el sitio de La Serena, llamada indistintamente Coquimbo por los cronistas, o figurando esta ciudad, al igual que las otras, se trazó sobre el antiguo poblado de origen incaico: “*tambo del agua*” o “*Coquimbo*”, por los restos que aún quedan al revisarse los límites de la ciudad en 1556”.³⁷

“Límites de la ciudad de La Serena. ...llevando con nosotros el libro viejo del cabildo, en el cual está asentado cómo se amojonaron los ejidos al tiempo, que se señalaron a esta ciudad y comenzaron a visitar los desde un “*tombillo*” /*tambillos*) derrumbados que están sobre la barranca a la vista de la mar, por detrás de las casa del General Francisco de Aguirre”.³⁸

“Las ciudades, Pedro de Valdivia las construyó sobre emplazamientos mapuches o incaicos (tambos), los cuales incluso recuperaron con el tiempo sus antiguos nombres, como por ej.: Coquimbo, Carahue, Angol.”³⁹

5. **CARMEN ZUCARELLI Y OTROS.-** “Coquimbo: posada de la playa”.⁴⁰

6. **PEDRO LEÓN GALLO.**

“El origen del nombre Coquimbo es indígena, de aquellos indómitos Moluches (jente de guerra) que ignorándose su procedencia, poblaban el territorio de Chile, desde Copiapó a Chiloé.

Coquimbo significa “lugar de aguas tranquilas”, y, en realidad, que este significado corresponde fiel y exactamente a las características de nuestra bahía, cuyo mar no se altera jamás” . (Gallo, Pedro León, Guía Comercial

³⁷ (Osvaldo Cáceres González, “Las ciudades fundadas por Pedro de Valdivia” (1989) en **Cartas de don Pedro de Valdivia**. Quinto Centenario, Extremadura Enclave 92, Editorial Andrés Bello. Editorial Lumen, 1991. Pág. 228).

³⁸ Apéndice Cap. I, N° 4. Fernández de Almendra Escobar. Cit. Por Manuel Concha: Crónica de La Serena, Universidad de Chile de La Serena, 1979.

³⁹ Cáceres, op. cit., pág. 230.

⁴⁰ <https://www.interpatagonia.com/mapuche/diccionario/html>, Autores del Diccionario Mapuche-Español, Dra. Carmen Zucarelli, Lic. Marisa Malvestitti, Raúl Izafuirre y Jorge Nahuel).

de Coquimbo”, Imp. y Enc. “La Favorita”, Álvarez Hnos., Coquimbo, 1919, pág. 87.⁴¹

7. **EMILIANO GALLARDO ANSIETA** admite el significado de “Aguas Tranquilas”, probablemente siguiendo a Pedro León Gallo, aunque también registra la versión de Asta-Buruaga: del quechua *cullqui*, ‘plata’ y *tanpu*, ‘tambo o estación’.⁴²

8. FRANCISCO MACHUCA Y MARÍN.

“(…) hasta el valle de Cuquimpu, el cual quedó también dominado. **Bo**, agua; **cumpum**, trozo o porción de alguna cosa. De ahí, porción de agua.”⁴³

9. JORGE PINTO RODRÍGUEZ.

“En primer lugar, el nombre de La Serena no desplazó definitivamente al de Coquimbo, empleándose los dos para designar a la misma ciudad. Para evitar confusión, algunas personas hacían notar esta situación, precisando que La Serena tenía por otro nombre Coquimbo. Este último término, de origen indígena, podría tener dos significados. Según algunos, quiere decir *trozo de agua* y derivaría del río que lo surca, porque en verdad los aborígenes designaban con este nombre y de manera muy particular al río. Por contraste, otros afirman que su significado es *tambo de plata* (*Curquitampu*), hipótesis que podría tener algún fundamento si se acepta que los incas conocieron los minerales de plata que estaban al norte de la bahía, donde más tarde se descubrió el mineral de Arqueros. Si así hubiera ocurrido, es lógico pensar que al valle se le llamara tambo de plata, porque además de ser un lugar apto para el descanso, habría tenido una riqueza minera que permitía identificarlo”.⁴⁴

⁴¹ Cit. Por María Loreto, Bravo del Fierro, “¿Tambo de Plata o Aguas Tranquilas? Variaciones lingüísticas del topónimo Coquimbo. En **Minka de Cuquimpo**, Revista de informaciones científico humanista de la Biblioteca Pública de Coquimbo, N° 1, 1987, I.Municipalidad de Coquimbo (42-50)

⁴² Gallardo, Emiliano, **Crónicas y siluetas**, Imprenta Britania, La Serena, 1948. Pág. 101.

⁴³ Machuca y Marín, Francisco A., **Escenas Histórico-Militares Coquimbanas** (Primera Parte), Valparaíso, Imprenta Victoria, 1938. Pág. 20.

⁴⁴ Pinto Rodríguez, Jorge, “El Puerto de Coquimbo Durante la Colonia (1544-1810). En **Coquimbo, Historia e Identidad, 8000ac-2015** Patricio Cerda Carrillo & Celso López San Francisco, Directores-Editores, Coquimbo, 2016, (69-90), pág. 77-78. Y en Pinto, Jorge, **La Serena Colonial**, Ediciones Universitarias de Valparaíso, U. Católica de Valparaíso, 1983, pág.83.

RESUMIENDO: habría seis significados postulados.

1. TAMBO DE PLATA (Asta-Buruaga, Alejandro Soffia, Emiliano Gallardo Ansieta, Jorge Pinto).
2. CAMPAMENTO O LUGAR DONDE SE CAVA LA TIERRA (Enrique Gallardo, Alejandro Soffia).
3. TAMBO DEL AGUA (Osvaldo Cáceres González).
4. POSADA DE LA PLAYA (Carmen Zucarelli y otros).
5. LUGAR DE AGUAS TRANQUILAS (Pedro León Gallo, Emiliano Gallardo Ansieta).
6. TROZO DE AGUA (Francisco Machuca, Jorge Pinto).

COQUIMBO, ¿nombre de un “lugar” o de “agua”?

A (lugar)

B (agua)

Lugar + plata o arar	Lugar + agua		agua
1. tambo de plata	3. tambo del agua		6. trozo de agua
2. tambo donde se ara	4. Posada del mar		
	5. lugar de aguas tranquilas		

En el gráfico precedente reseñamos las 6 acepciones encontradas para el nombre “Coquimbo”. Primero las clasificamos en dos categorías: A y B. las acepciones A privilegian como término básico o esencial un “lugar” de características terráqueas (no de agua). Son cinco acepciones. La sexta corresponde a la categoría B: acepción que privilegia en su caracterización el elemento “agua”. Las categorías A y B son *mutuamente excluyentes*. Es decir, si alguna acepción A es verdadera, entonces B es falsa. Por el contrario si B es verdadera, entonces todas las acepciones de A son falsas.

Supongamos que B6 sea la acepción correcta. Eso significaría que “Coquimbo” es el nombre originario de un río de escaso caudal. El nombre del río pasaría a denominar al valle (y al tambo residencia del curaca Anién o de sus predecesores) y al actual sitio de La Serena, que era un tambo incaico. Y de La Serena -conocida también como “Coquimbo” durante toda la Colonia- pasaría finalmente a la península y bahía del actual puerto de Coquimbo.

Ahora supongamos que la versión correcta o verdadera se encuentra en el grupo A. Aquí tenemos dos posibilidades primarias derivadas de la bipartición en “lugares sin mención de agua” y de “lugares con mención de agua”.

En los “lugares sin mención de agua” contemplamos las acepciones 1 y 2 (“tambo de plata” y “lugar donde se ara”). Por último, consideremos la posibilidad de que la acepción correcta se encuentre en la categoría A, variante “lugares con mención de agua” (3, 4 y 5). En principio, descartaríamos la versión 5 (“lugar de aguas tranquilas”). La principal razón es que el nombre originario de “Coquimbo” existió mucho antes que la denominación del puerto. Ciertamente la península y la bahía -desde el punto de vista geográfico- son anteriores a cualquier denominación lingüística. Antecedentes de carácter histórico y documentales vacilan en cuál haya sido el punto original denominado “Coquimbo”: 1. puede ser que el nombre “Coquimbo” haya sido la designación del lugar donde residían los capitanes del Inca (en el costado norte del río, 2. o haya correspondido al emplazamiento histórico de La Serena (incluyendo el sector denominado La Chimba, cuyo límite sur es lo que hoy denominamos calle Amunátegui), 3. o fue el nombre originario del valle y del río (así parecen entenderlo tanto el Descubridor como el Conquistador hispano).

Si fue el nombre del río, entonces habría que descartar la caracterización de aguas “tranquilas”, connotación que no le viene al río. Sí a la bahía; pero, insistimos, ese no fue el nombre originario de la actual ciudad-puerto de Coquimbo.

La versión 4 (“Posada del mar”) es sorprendente: es propuesta en un diccionario mapuche de la Patagonia. ¡Cuánta distancia geográfica con nuestra región! Es “posada”, o sea, una acepción de “tambo”, y “del mar”; coincidiendo con el sitio primigenio de la ciudad de La Serena (o Coquimbo colonial), erigida frente al mar. “Tambo del agua” nos parece más probable. La referencia es genéricamente “agua”, sin precisar si es agua del río o agua del mar, o ambas simultáneamente. Cualquiera de las opciones sea, el tambo incaico (o sea Coquimbo) se encuentra al lado del río y enfrente del mar.

HIPÓTESIS 1: TAMBO DE PLATA.

- Examinemos, primero, los significados de “Tambo de plata” y “Lugar donde se ara”. La coincidencia entre ambos étimos es que el referente semántico de ambas proposiciones apunta a “lugar” (tambo, posada o lugar). Y bien pudo ser que el tambo de plata coincidiese con un punto del valle. Con lo que “Coquimbo” sería el nombre originario del valle y –consiguientemente- del río que lo riega. Recordemos que todos los cronistas mencionan que el descubridor y el conquistador llegaron a los “valles” pertinentes: Copiapó, Huasco, Elquí, Limarí y Choapa.
- Asta-Buruaga concordaba con que el nombre de “Coquimbo” aludía a un “lugar”: dice que “El valle de este río estaba poblado, á la llegada de los españoles, por indios de la antigua raza peruana, dependientes de los incas (véase *Tequirque*); y se le conocía con el nombre de *Cuquimpu*”. Vale decir, Asta-Buruaga pensaba que el nombre originario pertenecía al

valle-río. La etimología que propone, desgajada del diccionario de Jorge Lira, explicita que “*Cullquitampu*, (que) en quichua significa *tambo* ó *estación de plata*”. O sea que, lingüísticamente hablando, la etimología de “Coquimbo” remite a un “lugar” y este lugar podría perfectamente ser un punto del “valle”.

- Enrique Gallardo , basado en Lira, propone para khullkitampu el significado de “Lugar donde se cava la tierra”. Es decir, “khullki” no significaría “plata” sino “acción de cavar”. Lo que unido a “-tampu” lo lleva a proponer el significado de “lugar donde se cava la tierra”.
- No obstante lo dicho, creemos que el profesor Gallardo se equivoca. Dado el término “Khullkitampu” dividió el término en sus formantes: khullki + tampu. El segundo formante es indiscutiblemente “tambo”. El primero debería ser “plata”, y eso es lo que pesquisó en Lira. Pero se sorprendió porque el significado de “khullki” era ‘acción de cavar o de mover ligeramente la tierra mediante una varilla o cosa semejante’. Y eso lo lleva a postular la acepción de “Campamento o lugar donde se cava la tierra”. Podríamos suponer que “cavar la tierra” sea para extraer minerales (como la plata, por ejemplo). ¿Pero cómo podría lograrse eso con “mover ligeramente la tierra mediante una varilla o cosa semejante”?
- Alejandro Soffia V.⁴⁵ dice que a “Coquimbo” se le atribuyen dos significados⁴⁶ 1) **Posada de plata**, y 2) **Posada donde se ara**. Obviamente el primer significado es idéntico al de Asta-Buruaga (‘tambo de plata’). Y el segundo se parece al de Enrique Gallardo:

“**Posada donde se ara**, del Que. *Khullki*, cavar la tierra, mover la tierra, arar, y *tanpu*, posada...”

- Con la diferencia de que Soffia postula derechamente ‘posada donde se ara’.
- En realidad Asta-Buruaga estuvo acertado en su postulación de tambo de plata: **khullki** es un nombre antiguo para plata. Diccionarios más actuales registran la voz **qolqe** como equivalente al español plata⁴⁷. **Khullki** es una forma más antigua que **qolqe**, privilegiando la “u” sobre la “o” y la “i” sobre la “e”. Pero, en definitiva, significan lo mismo (plata).

⁴⁵ Soffia V., Alejandro, op. Cit., pág. 61.

⁴⁶ . Op.cit. Aunque no informa acerca de quién o quiénes postulan estas acepciones. pág. 61.

⁴⁷ Cusihamán, Antonio, **Diccionario Quechua Cuzco-Collao**, Lima, Ministerio de Educación/Instituto de Estudios Peruanos, 1976. Plata. Qolqe. Pág. 276.QOLQE. s. Plata, dinero. Pág. 175.

Lara, Jesús, **Diccionario Qheshwa**, La Paz (Bolivia), Editorial Los Amigos del Libro, 1919. Qolque, s. Metal, Plata. Metal precioso abundante en el Imperio Inkaico, muy utilizado junto con el oro. NEOL..Dinero. (...)Pe. S.Mar: kullki. Bol.: Qollque. Ec. Kullki. S.v. qolqe.

Stark, Louise R. y Muysken, Peter C., **Diccionario Español-Quichua, Quichua-Español**, Publicaciones de los Museos del Banco Central de Ecuador, Quito-Guayaquil, 1977. PLATA: cullqui, pág. 95 s.v. “plata” y 172 s.v. “cullqui”.

Soto Ruiz, Clodoaldo, **Diccionario Quechua Ayacucho-Chanca**, Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1976. PLATA. Qollque pág. 169, QOLLQE. S. Dinero. Pág.95.

- De “khullki” más “tampu” se originaría “Cuquimpu). La pronunciación y grafía hispana lo deja en “kokimpu > Coquimbo”. Las oclusivas “p” y “b” son muy cercanas (ambas son oclusivas y bilabiales); sólo que la primera es áfona y la segunda, sonora. Fácilmente se pasa de una áfona a sonora. Así tendríamos “Kokimbo”, o sea “Coquimbo”, en grafía actualizada.⁴⁸
- No alcanzó en el topónimo “Coquimbo” a realizarse o consolidarse el cambio de “i” por “e”. La palabra actual debería haber sido “Coquembo”, como alguna vez la cita Fernández de Oviedo en su Historia General .
- Para la caída de “l” o “ll” de “khullki” o “khulki” o “qollqe” o “qolqe” no tenemos explicación. Asunto que debilita un tanto la hipótesis de Asta-Buruaga.
- Con seguridad, una acepción de “khullki” es el de “mover ligeramente la tierra, arar”. Esto condujo a la postulación errónea de Enrique Gallardo y a la fuente documental de Soffia.
- Muchísimas son las variantes gráficas de khullki, lo que puede llevarnos a confusiones. Para simplificar el asunto digamos que no importa la grafía de la consonante velar /k/ que se puede escribir de tres maneras: [k], [q] opcionalmente seguida de “u” muda, o [c] cuando antecede a vocal velar [u] [o], o central [a].⁴⁹

. Asta-Buruaga debió partir de “kukimpu”. De allí dedujo que el primer formante era “kuki” (el que derivó de “khullki”) y el segundo formante sería “-mpu”, el que supuso sería la terminación de “tampu”. Y de “khullkitampu”, por contracción, o corrupción (como dice Asta-Buruaga), o técnicamente por síncope, se llega a “kukimpu” (“Coquimbo”). El quechua clásico sólo posee tres vocales: a-i-u. Por un proceso de hispanización la “u” suele caer en el ámbito de la “o” y la “i” en el de la “e”.^{50 51}

HIPÓTESIS 2: TAMBO DEL AGUA.

- Examinemos ahora las hipótesis “Tambo del agua” (Cáceres) y “Posada de la playa (Zucarelli). Las dos aserciones privilegian “lugar” por sobre “río”. Esto reafirma nuestra presunción de que “Coquimbo” fue primero el nombre de un lugar (tambo, posada, campamento) y posteriormente el del valle y río que le son adyacentes. Si el río fuera el

Park, Marinell, Weber, Nancy y Cenepo S., Víctor, **Diccionario Quechua San Martín**, Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1976. PLATA. Kullki pág. 167, KULLKI. S. Dinero, plata pág. 56.

⁴⁸ En el paso del latín al castellano frecuentemente se produce la sonorización de la oclusiva sorda [p, t, k] en [b, d, g], respectivamente. Ej. sapere>saber, caput>cabo, cepulla>cebolla, amicu>amigo, formica>hormiga, delicatus>delgado. Cfr. . Camus Lineros, Emilio, **Crónica de la lengua castellana**, Santiago, Ed. Universitaria, 2010 , pág. 114.

⁴⁹ Khullki, khulki, cullqui, culqui, qolque, qollqe

⁵⁰ La inserción de la vocal “u” en el ámbito articulatorio de la “o” es un fenómeno articulatorio en la evolución del latín al castellano. Algunos ejemplos de cambio de la “u” breve latina a “o” : bucca>boca, surdu>sordo, musca>mosca, lutu>lodo. Cfr. Camus, Crónica, Pág. 100.

⁵¹ En cuanto al cambio de “i” breve latina por “e” véanse estos ejemplos: mitto>meto, illa>ella, silva>selva, virde>verde, capillu>cabello. Cfr. Camus, Crónica, pág. 97.

nombre primigenio de “Coquimbo”, entonces su etimología tendría que apuntar a una connotación relacionada con el “agua” y no con un “lugar donde se puede habitar y pernoctar”. Por ejemplo –y esto es sólo especulación- “Coquimbo” habría tenido que significar algo así como “Aguas turbias” o “Aguas tormentosas” o “Aguas cantarinas” o algo similar. Lo que de ninguna manera está corroborado.

- Por cierto, “Tambo del agua” indica un lugar donde se ha erigido un tambo; y este tambo se encuentra al lado de un río. El tambo se corresponde con la superficie del casco antiguo de la ciudad de La Serena, ubicada justamente al lado del río. La persistencia del nombre “Coquimbo” alternando con el hispano “La Serena”, se prolongó durante siglos. Eso, lo único que comprueba, es que los primeros habitantes de La Serena tenían presente que la ciudad se había construido sobre el tambo denominado “Coquimbo”. Y esta convicción la fueron legando a las generaciones siguientes. La tautología “Coquimbo, ciudad de La Serena” y “Coquimbo, puerto” se mantendrá hasta comienzos del siglo XIX. Patricio Cerda reseña cuatro hitos importantes que llevan a la consolidación de Coquimbo como ciudad-puerto de importancia: Van desde el año 1811, en que se le reconoce el estatus de “puerto mayor”, al 4 de septiembre de 1879, en que adquiere la calidad legal de “ciudad-puerto”, bajo la presidencia de Aníbal Pinto.⁵²
- En cuanto a la proposición de “Posada de la playa”, de Carmen Zucarelli y otros, la menciono por algunas particularidades muy interesantes. Por de pronto, esta acepción aparece en un diccionario mapuche de la Patagonia argentina y chilena. La entrada léxica parte del nombre “Coquimbo” (y no de alguna especulación léxica como resultado de una síncope o contracción lingüística). Al parecer también se estaría refiriendo al sitio incaico del Coquimbo originario. “Posada” nos recuerda una de las notas definitorias del concepto “tambo”: posada, campamento, sitio, venta, mesón. Y la referencia a la playa también concordaría con el sitio del Coquimbo hispánico, ubicado justamente frente al mar.

HIPÓTESIS 3: LUGAR DE AGUAS TRANQUILAS.

- “Lugar de aguas tranquilas” también se refiere –como la definición lo dice- a un lugar, ubicado junto a “aguas tranquilas”. Pedro León Gallo supone que estas “aguas tranquilas” son el mar de la península coquimbana. Dice: “este significado corresponde fiel y exactamente a las características de nuestra bahía, cuyo mar no se altera jamás”. Tendría razón en la constatación morfogeográfica del sitio con el nombre. Pero el étimo adolece de algunas incongruencias, a saber:
- el nombre “Coquimbo” es más antiguo que la denominación al puerto. El sitio donde se fundó La Serena era conocido como “Coquimbo” y habría sido un tambo incaico prehispano. Entonces no existía el puerto, aunque sí la península y su bahía, (quién sabe con qué nombre aborígen, del cual no se registran antecedentes. O bien estaba innominado).

⁵² Cerda Carrillo, Patricio: “Orígenes y evolución histórica del Puerto de Coquimbo” (1811-1891), en **Coquimbo, Historia e Identidad, 8000ac-2015**, Patricio Cerda Carrillo & Celso López San Francisco, Directores-Editores, Coquimbo, 2016, (93-121), pág. 95.

- Pedro León Gallo no señala las fuentes documentales en que se basó para proponer este significado (diccionarios, crónicas, fuentes orales, etc).
- Si las “aguas tranquilas” hubiesen sido atribuidas al río Coquimbo notaríamos de inmediato lo incongruente o inapropiado que resulta concederle al río esta cualidad.

HIPÓTESIS 3: TROZO DE AGUA.

- Resta referirnos al único étimo que privilegia en su atribución el factor “agua” (por sobre el de “lugar”). Jorge Pinto dice: “Según algunos, quiere decir *trozo de agua* y derivaría del río que lo surca, porque en verdad los aborígenes designaban con este nombre y de manera muy particular al río”. No deja de ser interesante esta versión. En efecto, el diccionario de Augusta registra la voz 'Ko' (s. el agua), y 'Kümpu/n', (despedazar algo, hacerlo trozos) ⁵³. Así kokümpu (Coquimbo) significaría 'trozo o hilillo de agua'. La alusión es al río que lleva ese nombre, que para los sureños mapuches aparecería como esmirriado, de poco caudal, comparado con los torrentosos ríos australes. La misma impresión le habría causado a los diaguitas, que lo bautizaron como Elqui, con el significado de 'desmembrado, flaco, enfermizo' ^{54 55}
- Una objeción de tipo lingüístico nos merece este étimo: el sustantivo mapuche Kó (agua) no aparece en la toponimia sureña como primer elemento de un compuesto, sino al final del vocablo resultante.; así: chincolco (agua del chincol), coipuco (estero del coipo), rauco (estero donde hay greda).
- Lástima que Jorge Pinto no precise la fuente lingüística o documental de quién (o quiénes) hayan propuesto este significado. Sólo dice: “Según algunos”. Sería interesante conocer la fuente primigenia de quién efectivamente postula este étimo. Francisco A. Machuca y Marín podría ser un precedente de esta postulación ⁵⁶
- Pero es muy sintomática la primera mención de Bibar del nombre Coquimbo: “**Quimbo**” (véase la Nota N° 8 de este paper). El hecho de omitir el primer formante ('co') indicaría más bien una pertenencia a la lengua mapuche (o a la lengua extinta de los chonos,

⁵³ Augusta, Fray José de, **Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano**, Tomo I: Araucano-Español. Padre Las Casas, Imprenta y Editorial San Francisco, 1966. s.v. ko y kümpu/n.

⁵⁴Lizondo Borda, Manuel, **Voces Tucumanas derivadas del Quichua**, Tucumán, Publicación de la Universidad de Tucumán, 1927, s.v. “erque”.

⁵⁵ Carlos Ruiz Rodríguez: “Pero también puede provenir del Mapuche *konn* = entrar y *kümpun* = destrozar, despedazar (Augusta (1916) I: 94 y 105): entrar despedazando.”- op. cit., pág. 197.

⁵⁶ Machuca, Francisco A., op. cit.

primitivos habitantes de Chiloé), pero no al quechua. El Diccionario Ejemplificado de Chilenismos registra la voz 'quimpo':

quimpo/ [N] m. camp. Chiloé. Rama de muchos ganchos y hojas. Según Quintana "se usa como rastra pasándola sobre los barbechos y para tapar las siembras de avena y trigo, en vez de rastrillo". [...] Román da como etimología el map. **kũmpo**, 'trozo de cualquier cosa'.⁵⁷

- Sumado al formante 'co' justificaría el significado de 'porción o hilillo de agua'.

En conclusión, tres serían las posibilidades de una correcta etimología y origen del nombre Coquimbo: Tambo de plata, Tambo del agua, y Trozo de agua. **Ninguna de las tres versiones es concluyente.**

LA SERENA, abril del 2018.

⁵⁷ Morales Pettorino, Félix, Oscar Quiroz Mejías, Juan Peña Alvarez, **Diccionario ejemplificado de chilenismos**, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, Editorial Universitaria. Tomos I, II, III y IV (1984-1987). s.v. 'quimpo'